Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nauczając ich zachowywać wszystkiego ile przekazałem wam i oto Ja z wami jestem wszystkie dni aż do końca wieku amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem.* A oto Ja jestem z wami** po wszystkie dni aż po kres tego wieku.*** ****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nauczając ich strzec wszystkich (rzeczy) jakie przykazałem wam. I oto ja z wami jestem wszystkie dni aż do spełnienia się wieku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nauczając ich zachowywać wszystkiego ile przekazałem wam i oto Ja z wami jestem wszystkie dni aż do końca wieku amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i uczcie przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni aż po kres tego wieku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ucząc je przestrzegać wszystkiego, com wam przykazał. A oto Jam jest z wami po wszystkie dni, aż do skończenia świata. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nauczając je chować wszytko, com wam kolwiek przykazał. A oto ja jestem z wami po wszytkie dni aż do skończenia świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczcie je zachowywać wszystko, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do skończenia świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nauczając je zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nauczajcie ich, aby zachowywali wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do kresu doczesności”.

[1] <x>500 14:26</x>; <x>510 1:2</x>; <x>510 2:42</x>
[2] <x>50 31:6</x>; <x>110 8:57</x>; <x>440 1:13</x>; <x>470 1:23</x>; <x>470 18:20</x>; <x>500 14:23</x>; <x>510 18:10</x>
[3] wieku, αἰών, l. ery, epoki, świata.
[4] <x>470 13:39</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem. Pamiętajcie: Ja zawsze jestem z wami aż do końca świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczcie je zachowywać wszystko, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do końca (tego) czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наставляючи їх, зберігати все, що Я заповів вам; і ось Я з вами в усі дні до закінчення віку. [Амінь].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nauczając je pilnować wszystkie sprawy te które wkazałem wam. I zobaczcie do tamtego miejsca - oto ja wspólnie z wami jakościowo jestem wszystkie te dni aż do tego do razem w pełni urzeczywistnienia tego eonu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ucząc ich zachowywać wszystko, tyle właśnie, ile wam poleciłem; a oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca epoki. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nauczając ich posłuszeństwa wszystkiemu, co wam nakazałem. I pamiętajcie! Będę z wami zawsze, tak, aż do końca tej epoki".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do zakończenia systemu rzeczy”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co wam poleciłem. Ja zaś będę z wami przez wszystkie dni—aż do końca czasów.